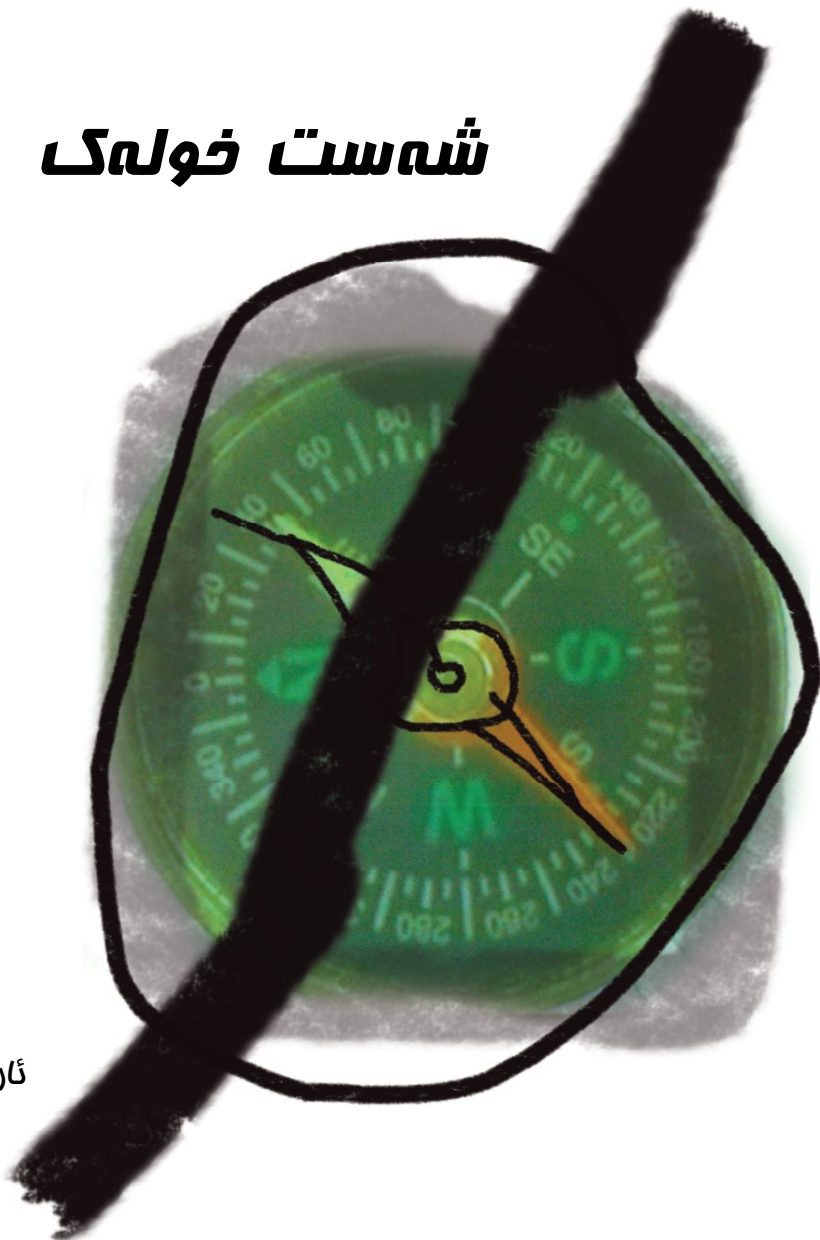


# شەست خولەك



كەيت چۆپىن

ۋ. لە ئىنگلىزچە:   
ئاس ئىسىم مەنىدە

هەوالەكەى پىراگە ياند .  
كاتىك خاتوو مالارد ئەمەى زانى، لە پىرو بەسەختى  
لە باوەشى خوشكەكەيدا دەستى كرد بە گريان، پاشان  
هاوار كردنەكەى راگرت و بە جىي هېشتن و پۆيشت بۆ  
ژوورەكەى خۆى، كە كورسىيەكى دەسكدارى لىبوو،  
لە تەنىشت پەنجەرەيەكى كراووە، زۆر هەستى بە  
هياكى كردوو بە قورسى لە سەرى دانىشت، دەيتوانى  
گۆرەپانىك لە دەرەوہى پەنجەرەكەوہ بىنىت، وەرزى  
بەهارو درەختەكانىش سەوز بوون، رەشەبايەكى  
سووك هەلىكرد، لەو بىروايەدابوو كە باران ببارىت،

خاتوو مالارد دللىكى زۆر لاوازى هەبوو، لەبەر ئەوہ  
جۆزىفنى خوشكى زۆر وريا بوو، بە هېواشى و بە  
هېمنى قسەى دەكرد، هەموو شتىكى پىنەدەوت، بەلام  
ئەبوايە ئەوہى پىبوتايە كە مېردەكەى مردووہ .  
پىچاردزى هاوپىي مېردەكەى خاتوو مالاردىش  
لەوئ بوو، ئەو هەوالى رووداوى شەمەندەفەرەكەى  
دەزانى، چونكە لە نووسىنگەى پۆژنامەوانىيەكە بوو،  
ناوى هەموو مردووہكانى رووداوەكەى بىنىبوو، كە  
لەسەرەوہى هەموو ناوہكان بىنتلى مالارد نووسرابوو،  
هەر بۆيە بە خىرايى پۆيشت بۆ مالى خوشكەكەى و

بآلنده كانيش له ناو درهخته كاندا گورانبيان دهچري،  
ئاسمانيش له هر چوار لاوه تاريك بوو، به لام ته نها  
لاي پوژه لاتوه نه بيت شينايي به دي دهكرا، له سهر  
كورسييه كه به بي جووله دانيشت، دووباره دهستي  
كرده وه به گريان و پاشان ئارام بوويه وه، خاتوو  
مالارد گنج بوو، پووخساري قه شهنگ و هيمن و  
به توانا درده كه وت، به لام ئيستا هيچ پووناكيهك  
له چاوه كانيدا نه ده بينرا، چاوديري ئاسماني دهكردو  
چاوه كانی نه يده توانی هيچ به دييكات.

نه يده ويست دالغه بيبات، چاوه پي شتيكي  
دهكردوو ههستي پيده كرد، به ناو په نجه ره كراوه كه دا  
له گه ل په نگ و دهنگدا بوي هاته ژوروه وه، كه نزيك  
بوويه وه، ناوه كه ي زاني، هه وليدا بيوهستي، به لام  
زور به هيژ بوو، مه به سته كه گه يشت و مايه وه، ده مي  
كرايه وه و يهك وشه ي به هيواشي له دم هاته دره وه،  
دووباره و چه ندياره ي/كرده وه (ئازادي، ئازادي،  
ئازادي)، له ئيستادا نه ده ترسا، پووناكي گه پايه وه بوي  
چاوه كانی، دلي به هيژو جه سته ي گهرم بوو، دلي  
له ئيستادا خوش بوو، نه وه خراپ بوو! بيبي لي  
نه كرده وه، به لايه وه گرنگ نه بوو.

دالغه ي ميژده كه ي بردبووي و بيبي له پووخساري  
دهكرده وه، بيبي كرده وه (كه دلته نگ ده بيت و  
دهگري كاتيک ده بيني ته وه، چونكه هه ميشه به  
خوشه ويستييه وه سه يري دهكرد، به لام نه و ئيستا  
لاشه ساردو سپو خوله مي شي و مردوه).

دواتر هزري لاي داهاتوو بوو، بيبي كرده وه (هي  
منه، نه و پوژو سالانه هه مووي هي خومه)، دهستي  
بوي نه و پوژانه كرده وه و بيبي كرده وه (سه ريه خو  
ده بم، كه س پيم ناليت نه مه بکه! نه وه يان مه كه!  
خه لك بوي ده لين! هه نديك جار به به زه بين، به لام  
نه وه راستي نيه) ميژده كه ي پياويكي باش بوو،  
به لام نه م سه ربه ست نه بوو، هه نديك جار خوشي  
دهويست و زور جاريش وانه بوو، ئيستا خوشه ويستي  
گرنگ نيه، هه ستي به شتيكي به هيژتر دهكرد،  
هه ستي ئازادبوون! هه مان وشه ي دووباره و چند باره  
كرده وه: (ئازادي، ئازادي)

خوشكه كه ي پويشت بوي لاي ژوروه كه ي و پي و ت  
(لوسي، تكايه درگا كه بکه ره وه! نه خوشيت)  
لوسي وتي (دوور بکه وه ره وه! من باشم) زور  
باش بوو، ژيانكي نوي به ناو په نجه ره كه دا هاتوو  
هيوايه كي تازه ي بوي هينا، جاريكي تريش بيبي له  
داهاتوو دهكرده وه و پوژه كانی به هارو هاوييني ده بيني،  
بيبي دهكرده وه (نه و پوژانه هه موويان هي خومن،  
ته نها دوييني ده مويست ژيانم كورت بيت، به لام ئيستا  
دهمه وي ت زور دريژ بيت)

هه ستايه سه ر پي و درگا كه ي له خوشكه كه ي  
كرده وه، چاوي ده بريسكايه وه و سه ري به به رزي  
دهگرت، كاتيک كه پويشتن، قولي خوشكه كه ي گرت  
و چوونه خواره وه، پيچارديش له خواره وه چاوه پي  
دهكردن.

پاشان كه سيك له ناكاو درگا كه ي كرده وه،  
برينتلي مالاردی ميژدي لوسي بوو، له ويستيگه ي  
شه مه نده فهره كه وه گه رابوويه وه، هيچيشي سه باره ت  
به پووداوه كه نه ده زاني، ته نانه ت كه پيكدادانه كه  
پوي دابوو له وي نه بوو بوو.

جوزيفين قيژاندي، پيچارديش زور به خيبرايي  
پويشته به رده م ژنه كه ي برينتلي مالارده وه، به لام زور  
درهنگ بوو.

دواتر، پزيشكه كان وتبويان (دلي بوو، زور دلخوش  
بوو، هه نه مه ش بوو به هوي مردني).

### سه رپاوه:

A White Heron and other American  
short stories. Page